

Der Dichter als Mittler. - Ein Brief von Lőrinc Szabó aus dem Jahr 1940 (Mitgeteilt von Paul Kárpáti)

Im Archiv des ehemaligen Ungarischen Instituts an der Berliner Universität ist ein Brief des Dichters Lőrinc Szabó erhalten geblieben, dessen Quellenwert über die biographischen Forschungen hinausgeht, weil er, in die Zusammenhänge von Anlaß und Ziel gestellt, ein bestimmtes Modell der Literaturvermittlung dokumentiert. Als Gegenstand auswärtiger, zwischenstaatlicher Kulturpolitik erfährt der Literaturtransfer - von Zeit zu Zeit und Ort zu Ort unterschiedlich intensiv - eine im öffentlichen, also in "höherem" Interesse gelenkte und lenkende Zuwendung, bei der die Gezieltheit der Präferenzen zugleich notwendigerweise (und häufig ebenfalls gezielt) abschließend wirkt. Die Wahrnehmung solcher Chancen als Fördermaßnahmen, als welche sie deklariert sind, ist immer wieder eine Herausforderung an den bzw. die mitwirkenden Literaten.

Dem Brief ist folgender Sachverhalt zu entnehmen: Der Berliner Niels Kampmann Verlag hat Anfang 1940 den zu der Zeit von der ungarischen auswärtigen Kulturpolitik in Berlin bereits eingeführten Lőrinc Szabó zur Mitwirkung bei der Herausgabe klassischer Erzählungen aus der deutschen Literatur in einer ungarischsprachigen Buchreihe eingeladen. Zum Auswahlentwurf des Verlags (zweimal Storm sowie Heyse, Droste-Hülshoff, Keller, Grillparzer, Wiechert) macht Szabó Änderungsvorschläge (von Storm nur eine Erzählung, Heyse später, von Keller eine andere Erzählung sowie zusätzlich Fouqué, Kleist, C. F. Meyer, Hauff) und bittet den Adressaten um die Übermittlung der Begründung an den Verlag, um Sondierungen

betreffs Hinzuziehung von Übersetzern jüdischer Herkunft und schließlich um die Weiterleitung einiger Honorarvorstellungen.

Der Adressat des Briefes ist, obwohl namentlich nicht genannt, eindeutig der seinerzeitige Direktor des Berliner Ungarischen Instituts und Vizepräsident der im April 1940 gegründeten Deutsch-Ungarischen Gesellschaft Prof. Dr. Julius von Farkas, auf den sich der Verleger in seiner Anfrage an Szabó, wie dieser schreibt, berufen hat.¹ Getragen wurde das Vorhaben jedenfalls von der genannten Gesellschaft, in die am 27.5.1941 die bereits 1917 ins Leben gerufene Gesellschaft der Freunde des Ungarischen Instituts, gemäß Satzungen von 1921 fördernd wirksam zur Pflege der "kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn", eingegliedert worden war.² In den Tätigkeitsberichten der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft, veröffentlicht in den "Ungarischen Jahrbüchern", ist das Projekt erstmals 1943 berücksichtigt; der Bericht über den Zwischenstand ist im wesentlichen auch schon der über das Ende des Unternehmens: "Unter den Veröffentlichungen der Gesellschaft findet die Herausgabe der deutschen und ungarischen Buchreihe besondere Anerkennung. Es handelt sich dabei um Erstübersetzungen deutscher und ungarischer schöner Literatur, die in Form einer Reihe »Meister deutscher Dichtung« und einer »Ungarischen Buchreihe« herausgegeben werden. - Die ersten drei Bändchen Storm »Aquis submersus«, Droste-Hülshoff »Die Judenbuche« und Keller »Spiegel, das Kätzchen« in der meisterhaften Übertragung von Lörinc Szabó sind im vergangenen Jahr erschienen. Ebenfalls stehen Goethe »Die Leiden des jungen Werther«, Kleist »Michael Kohlhaas« und Fouqué »Undine«, übersetzt von Lörinc Szabó, vor der Herausgabe."³

Mit der "Ungarischen Buchreihe" dürfte die Reihe gemeint sein, in der die ungarischen Übersetzungen deutscher Meistererzählungen in der zwischen Lörinc Szabó und dem Niels Kampmann Verlag abgestimmten Auswahl erschienen sind. Und diese Reihe könnte zudem noch identisch sein mit der im Bericht als "Meisterwerke deutscher Dichtung" genannten, denn eine solche herauszugeben wäre für die Deutsch-Ungarische Gesellschaft

eben in ungarischer Sprache sinnvoll gewesen. Die zweifelsfrei nachweisbare Buchreihe ungarischsprachiger Fassungen deutscher Meistererzählungen (im Format und in der Ausstattung der Insel-Reihe ähnlich) trägt die Reihenbezeichnung "Kazinczy Könyvtár"; zusätzlich vermerkt ist: "Kiadja a »Deutsch-Ungarische Gesellschaft« Berlinben" und "Szerkeszti Szabó Lőrinc". Die ersten drei Bändchen sind, dem Bericht gemäß von Lőrinc Szabó übersetzt⁴, 1941 im Niels Kampmann Verlag in Berlin-Dahlem erschienen.

Ungarische Literatur in deutschsprachigen Fassungen zu publizieren blieb anscheinend der Budapester Ungarisch-Deutschen Schwestergesellschaft vorbehalten, vornehmlich in der ab 1940 herausgegebenen "Monatsschrift für deutsch-ungarischen Kulturaustausch" mit dem Titel "Ungarn", geleitet von dem Germanisten Béla Pukánszky. Die "deutsch-ungarische" Richtung des "Kulturaustauschs" macht zunächst stutzig (wo doch fast ausschließlich Ungarisches in deutscher Sprache darin publiziert wurde), dann aber bietet sich mit einer Schriftenreihe derselben Gesellschaft und desselben Verlags (Danubia) vielleicht eine Erklärung an, denn deren Hefte bringen ausnahmslos Arbeiten deutscher Autoren in ungarischer Übersetzung. Mit dem "Kulturaustausch" verhielt es sich offenbar so, daß beide Gesellschaften um die Offerierung der eigenen Kultur bemüht waren und die ungarische Gesellschaft darüber hinaus auch deutsches Gedankengut verbreitete, während in der Gegenrichtung die "Ungarischen Jahrbücher" Präsenz wahren sollten. (Ein Kulturaustausch mit Null-Saldo freilich wäre selbst als Vorstellung unreal.)

An der spezifischen Erscheinungsweise der "Judenfrage" in dem Brief sollte allein schon darum nicht vorbeigesehen werden, weil Lőrinc Szabó sich 1945 in einem Verfahren vor einer Kommission des Journalistenverbandes wegen des Vorwurfs der Deutschfreundlichkeit und des Antisemitismus zu rechtfertigen hatte. Eine authentische Kopie des damaligen Protokolls⁵ enthält unter anderen die Zeugenaussage von Henrik Horvát, einem namhaften Übersetzer ungarischer Lyrik ins Deutsche, der

Lörinc Szabós entschiedenes Eintreten für ihn in der Zeit der Verfolgungen hervorhob, was durch einen in der Anlage des Protokolls veröffentlichten Brief an den damaligen Kultus-Staatssekretär belegt ist.⁶ Und Horvát ist denn wohl auch gemeint gewesen, wenn Szabó in seinem Brief an Julius von Farkas 1940 nach der Möglichkeit einer "Verwendung von Juden für namenlose Hilfsarbeiten" fragte.

Der Brief ist maschinenschriftlich (mit handschriftlichen Zusätzen) auf einem Kopfbogen der Tageszeitung "Pest" geschrieben und wird im folgenden im vollen Wortlaut, einschließlich des Vordrucks und der Vermerke, wiedergegeben.

PEST - Politikai napilap -
Szerkesztőség és kiadóhivatal:
VII., Rákóczi út 54. Telefon: 145-559
Kiadóhivatali üzlethelyiség és könyvkereskedés:
VII., Erzsébet körút 18-20. szám

(Handschriftlich vermerkt, vermutlich vom Empfänger: "Autograph" sowie, augenscheinlich von anderer Hand: "DUG", im gegebenen Zusammenhang mit Sicherheit identifizierbar als Abkürzung für "Deutsch-Ungarische Gesellschaft")

Budapest, 1940. június 7.

Kedves Barátom!

Tegnap levelet kaptam Karlheinz Engel úrtól, aki talán igazgatója, vagy tulajdonosa lehet a Niels Kampmann berlini könyvkiadó cégnek. Azt kérdezi, hogy részt vennék-e egy magyar nyelvű német irodalmi sorozat elkészítésének munkálataiban, hivatkozott Terád, megkérdezte, mit és mikor vállalhatnék az első kiadványok fordításából, véleményt, további fordítókat és

gyors választ kért. Azonnal feleltem neki, e levéllel egyidejűleg, magam kopogtatva a német szöveget, képzem, mennyi hiba van benne.

A következő műveket ajánlotta a magyar nyelvű sorozat első köteteinek: Storm: Aquis submersus; Storm: Sankt Jürgen; Heyse: Italienische Novellen; Droste-Hülshoff: Die Judenbuche; Keller: Romeo und Julia auf dem Dorfe; Grillparzer: Der arme Spielmann; Wiechert: Die Majorin.

Az utóbbi kivételével mindegyik író s véletlenül mindegyik művet ismerem. Válaszom az volt, hogy mindegyik kitűnő; tényleg ez a véleményem; de hogy egyszerre két Storm sok, és hogy Heysét hagyják későbbre, és Kellertől vegyék inkább elsőnek a "Tükör, a cica" (Spiegel, das Kätzchen) című novellát. Ajánlottam továbbá a kihagyottak helyébe Fouqué Undine-jét, Kleist Michael Kohlhaas-át, valami C. F. Meyer novellát cím nélkül és Hauff Das kalte Herz című mesenovelláját.

Az indokolást elhagytam, mert túlnehéznek éreztem a magyarázatot és sietni akartam, hiszen amúgyis meglassult a posta. Most tehát Teneked írnék meg egyetmást, ha ugyan érintkezésben állsz a kiadóval, és ha ügyed az egész ügy. Kérnélek, alkalmilag és szükség esetén hozd tudomására Karlheinz Engelnek ezt az alábbi indokolást és egyebet.

A két Storm egyformán jó, nálunk tudtommal teljesen ismeretlen, de jöjjetek - jöjjünk - egyszerre inkább több szerzővel, mint egytől két kis kötettel. Heyse szerintem nem kell ilyen korán, bizony eléggé külsőséges író, vannak fontosabbak. A Droste elsőrangú; nem fogják rejtett zsidópárti hangulatcsinálásnak érezni a témát? Keller Romeója magyarul megjelent az Olcsó Könyvtárban, ez persze nem számít, mert avult és különben is régesrég nem kapható; azonban a Cica-novellát, amely egyébként szintén megjelent valamikor magyarul és már rég kaphatatlan, sokkal egyetemesebb érdeklődés fogadhatja. (En mindkét gyerekemnek rögtönözve magyarul felolvastam kiskorukban az egészét és el voltak ragadtatva.) Grillparzer novellája nagyon jó. Wiechertet nem ismerem, ahhoz nem tudok hozzászólni.

Az általam ajánlottak közül a Kleist igazi remekmű s van

egy elfogyott, ismeretlen Magyar Könyvtárbeli fordítása, apó-somnak, néhai Mikes Lajosnak bizonyára kitűnő magyar szövege, amelyet szükség esetén revideálnék, felfrissítenék. Az Undine is rég elfogyott, tündérszép, felnőtteknek, gyerekeknek egyformán és minden időben tetszik, nálunk azért is aktuális, mert a Nemzeti Színház készül egy Fouqué alapján készült francia Ondine darab bemutatására. Igazi romantikus remekmű a Hauff-féle "Hideg szív" is; Hauff meséi megjelentek magyarul, tehát ez is, de ilyen egységes sorozatban egész másképp foghatni.

Én július elsején megyek szabadságra, ha közbe nem jön valami, ami felforgatja az ember terveit. Rengeteg megbízásom és saját munkám van máris betáblázva erre a hónapra; ha azonban megállapodnánk valamiben, Nektek is dolgozhatnék. Szívesen fordítok verset és régi, elsőrangú irodalmat, modernet csak inkább kivételesen. A felsorolt művek nagyrészt elvállalnám magam is, hogy kedvem szerint induljon a sorozat. Szeretném tudni, mit ért a kiadó az alatt, hogy nem zsidó fordítókat kér. Milyen törvény szerint minősít? Lehet-e névtelen segédmunkára zsidót használni?

A kiadó leveléből nem derül ki, hogy milyen munkakört gondol számomra. Nekem igazán mindegy. De ha sietnek, jó volna hamar precizírozni azt, amit lehet. Tehát az anyagiakat is. Nem kérlek, hogy tedd szóvá előtte a dolgot, de amennyiben ő érdeklődne nálad, talán helyes, ha megírom Neked, hogy én igazán nagy örömmel és legjobb tudásom szerint rendelkezésére állok neki éppúgy, mint a Német-Magyar Társaságnak - azonban nem vagyok abban a helyzetben, hogy olcsón, normális honoráriumért* dolgozzam, mivelhogy másképp ugyanannyi idő alatt ötször-tízszer annyit is kereshetek és erre nagyon rá vagyok

* "Normális" honorárium 25-30 pengő, ezt kapja a tömeg. A sorozathoz, hogy gondos, végleges munkát végeztethessünk, 40-50 pt kell ívenként fizetni, vagy 60-at is. Fordítást én magam még ennyiért se vállalhatok, legfeljebb kivételesen, mert ráfizetek. Borzasztó az, 16 nyomtatott oldalt lekörmölni!

utalva. Normális viszonyok közt az idén a Bajor Alpokban nyaralnék és ledolgoznám, amibe az ottlétem kerül. Most nem tudom, hogyan oldható meg a dolog. Normális viszonyok közt csereüzletbe is belemennék, honoráljanak pl. írógéppel (most nem a magamén írok, az enyém használhatatlan), vagy az én verseimnek egy kötetnyi német nyelvű kiadásával. - De bármi is a szándék, a keret, a lehetőség, készséggel segítek, tanáccsal természetesen ingyen is! Csak épp az időm drága, és heten vagyunk, uram, heten!

Bocsánatot kérek Tőled, ha mindezt az általános tájékoztatást és részletezést mint "illetéktelenhez" címeztem Hozzád. Isten ments, hogy terhedre legyek, de úgy gondolom, hogy mint a berlini magyar kulturügyek intézője, alighanem Te állsz az egész dolog mögött.

Nagyjában mindnyájan egészségesek és jól vagyunk, minden jót kívánunk Tinéktek is.

Sok szeretettel ölel

régi barátod

Szabó Lőrinc

Bpest, II., Volkmann u. 8.

Anmerkungen

- 1 Dieser erste Brief des Verlegers Karlheinz Engel ist in dem Katalog "Szabó Lőrinc kéziratok hagyatéka" von Dóra F. Csanak (1973) nicht verzeichnet und leider auch kein Brief von Julius von Farkas, der von der Datierung her als Antwortschreiben auf Lőrinc Szabós zweifellos an ihn gerichteten Brief in Frage käme; ebensowenig ist ein Durchschlag eines solchen Schreibens im Archiv des ehemaligen Ungarischen Instituts in Berlin zum Vorschein gekommen.
- 2 Die erstaunlich lange hinausgezögerte Gleichschaltung erfaßte auch die Publikationen. In den UJb ist ab Jahrgang 1942 auf der Rückseite des Titelblattes vermerkt: "Die Zeitschrift ist das offizielle Organ der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft, Berlin."
- 3 UJb XXIII (1943), S. 334

- 4 In der Szabó-Monographie von Lőránt Kabdebó (1985) sind alle drei Übersetzungen genannt, bezogen auf das Jahr 1940 (S. 171); erwähnt sind darüber hinaus die redaktionelle Bearbeitung der Übersetzung von Kleists "Michael Kohlhaas", und daß seine Tochter, Klára Gáborjáni, Fouqués "Undine" übertragen hat, nicht jedoch die Übersetzung von Goethes "Werther". Kabdebó beruft sich an anderer Stelle (S. 175) auf Korrespondenzen, die über Szabós Arbeit an den Übersetzungen Auskunft geben. Im Nachlaß-Katalog von 1973 sind solche Briefe nicht genannt. - In eben dem Katalog "Szabó Lőrinc kéziratok hagyatéka" (1973) sind die Autographe derselben drei Übersetzungen (Ms 4672/1, 3, 8), aber auch ein (fragmentarisches) Exemplar des korrigierten Umbruchs der Übersetzung von Goethes "Werther" (Ms 4672/2) verzeichnet. - Exemplare der im Tätigkeitsbericht als "vor der Herausgabe" stehend genannten Bände (Goethe, Kleist, Fouqué) sind in den Katalogen der Berliner wissenschaftlichen Bibliotheken nicht ausgewiesen.
- 5 Publiziert von Lőránt Kabdebó in: Új Irás, 1991, Nr. 3, S. 66-80.
- 6 Siehe Anmk. 5, S. 71 und 79, hier heißt es in dem Brief vom 2.8.1944 an den Staatssekretär unter anderem: "Német kulturális tényezők előtt egyetlen külföldi kiküldetésem során se mulasztottam el hangoztatni, hogy ha magyar-német irodalmi együttműködésen dolgozunk, akkor - főleg a líra terén - Horvát Henrik fordítói művészetének bekapcsolása nélkül lehetetlen igazán megmutatnunk legjobb értékeinket... Az ő egészen ritka kvalitásait forszírozásomra Berlinben is elismerték a mai rezsím egyes kultúrvezetői és áthidaló megoldásokat ajánlottak: pl. más nevet. Elemi magyar érdekek tartom, hogy Horvát valamilyen formában dolgozhasson."